

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS NR. APS-13300-964

Vilnius

2015 m. balandžio 24 d.

Vilniaus universitetas, toliau vadinamas KLIENTU, atstovaujamas rektoriaus prof. Artūro Žukausko, veikiančio pagal Universiteto statutą ir Jolanta Pupštienė, asmens kodas _____, adresas _____, Vilnius (IDV: _____) nažyma Nr. _____) bei Sigita Tupčiauskaitė, asmens kodas _____, adresas _____, Vilnius (IDV: _____) pažyma Nr. _____), veikiančios pagal 2015-04-15 jungtinės veiklos sutartį toliau vadinama PASLAUGOS TEIKĖJU, atstovaujama Jolantos Pupštienės, veikiančio pagal 2015-04-15 jungtinės veiklos sutartį, bendrai vadinamos ŠALIMIS, sudarė šią sutartį dėl vertimo paslaugų teikimo ir susitarė dėl žemiau pateiktų sąlygų.

Sutartis sudaroma vadovaujantis mažos vertės neskelbiamo pirkimo „Vertimo raštu paslaugų pirkimas (paraiška Nr. 411-2015/TF10“, vykdyto apklausos būdu rezultatais.

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Sutarties dalykas yra monografijos „Ekonominės krizės (recesijos) iššūkiai teisės viešpatavimui ir žmogaus teisėms“ vertimo raštu iš lietuvių kalbos į anglų kalbą paslaugos (toliau - Paslaugos), nurodytos techninėje specifikacijoje (Sutarties priedas Nr. 2).

1.2. Paslaugos visa apimtimi turi būti suteiktos ne vėliau kaip iki 2015 birželio 15 dienos. Ne vėliau kaip iki 2015-05-15 turi būti išversta ir perduota Klientui ne mažiau kaip 10 (autorinių lankų).

1.3. Visos teisės į atliktą vertimą perduodamos Klientui.

2. SUTARTIES GALIOJIMAS IR TRUKMĖ, PAKEITIMAI

2.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo tada, kai Šalys ją pasirašo ir galioja iki 2015 liepos 15 d., jei ji nėra sustabdoma, pratęsiama arba nutraukiama Sutartyje numatytais pagrindais.

2.2. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

2.3. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

2.4. Esminės pirkimo sutarties sąlygos pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias pirkimo sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatyme nustatyti principai ir tikslai bei tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Gali būti kreipiamasi tik dėl tokių pirkimo sutarties sąlygų, kurių keitimo aplinkybių atsiradimo pirkimo sutarties šalys negalėjo numatyti pasiūlymo pateikimo, pirkimo sutarties sudarymo metu, aplinkybių negali kontroliuoti ir jų kilimo rizikos neprisiėmė nei viena iš pirkimo sutarties šalių.

2.5. Esant svarbioms priežastims, Klientas turi teisę sustabdyti paslaugų ar kurios nors jų dalies teikimą.

2.5.1. Jei dėl esminių klaidų, pažeidimų sutartis gali tapti negaliojančia, Klientas stabdo sutarties vykdymą. Jei minėtos klaidos, pažeidimai vyksta dėl paslaugų teikėjo kaltės, Klientas, atsižvelgdamas į klaidos, pažeidimo mastą, gali nevykdyti savo įsipareigojimo jam mokėti arba gali pareikalausti grąžinti jau sumokėtas sumas.

2.5.2. Sutarties vykdymas stabdomas, kad būtų galima patikrinti, ar iš tikrųjų buvo padaryti esminės klaidos, pažeidimai. Jei įtarimai nepasitvirtina, sutartis vėl pradedama vykdyti. Esminė klaida ar pažeidimas – tai bet koks sutarties ar kokio nors teisės akto pažeidimas, atsiradęs dėl veikimo ar neveikimo.

3. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Paslaugų įkainis yra 1 išversto autorinio lanko kaina, nurodyta tiekėjo pasiūlyme – **237,54 EUR** (du šimtai trisdešimt septyni eurai ir 54 ct). Į paslaugos įkainį yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos išlaidos, reikalingos tinkamai suteikti paslaugas.

3.2. Sutarties kaina yra suma, kurią Klientas turi sumokėti Paslaugos teikėjui už faktiškai suteiktas paslaugas. Kaina apskaičiuojama sutarties 3.1. punkte nurodytą paslaugų įkainį padauginant iš faktiškai išverstų autorinių lankų skaičiaus.

3.2.1. Paslaugų įkainis perskaičiuojamas padidėjus arba sumažėjus pridėtinės vertės mokesčio (toliau - PVM) tarifui. Kaina atitinkamai didinama arba mažinama. Naujas PVM tarifas taikomas toms paslaugoms, kurios suteiktos po oficialaus naujo PVM tarifo įsigaliojimo momento. Dėl kitų mokesčių pasikeitimo, rinkos kainų pasikeitimo įkainis neperskaičiuojamas.

3.3. Klientas už suteiktas paslaugas Paslaugos teikėjui atsiskaito dalimis ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų po suteiktų paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo ir PVM sąskaitos-faktūros pateikimo dienos.

3.3.1. Apmokėjimas laikomas įvykdytu, kai pinigai iš Kliento sąskaitos patenka į Paslaugos teikėjo sąskaitą banke:

Sąskaitos Nr. LT477400016529723810;

AB Danske bankas;

Banko kodas 74000.

4. PASLAUGOS TEIKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Paslaugos teikėjas įsipareigoja šios sutarties 1.1 p. nurodytą monografiją asmeniškai išversti sutartyje numatytu laiku ir laikydamasis šios sutarties 2 priede „Techninė specifikacija“ nustatytų reikalavimų bei perduoti Klientui naudotis sutartyje numatytomis sąlygomis.

4.2. Paslaugos teikėjas įsipareigoja po Paslaugų suteikimo besąlygiškai ir visam laikui perleisti autorių turtines teises į intelektualinės veiklos rezultatus, sukurtus vykdant šią sutartį.

4.4. Paslaugos teikėjas įsipareigoja užtikrinti iš Kliento Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą.

4.5. Paslaugos teikėjas turi teisę gauti Paslaugų kainą su sąlyga, kad jis tinkamai vykdo šią Sutartį.

4.6. Paslaugos teikėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises bei pareigas.

5. KLIENTO TEISĖS IR PAREIGOS

5.1. Klientas įsipareigoja Paslaugos teikėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Paslaugoms teikti.

5.2. Klientas įsipareigoja ne vėliau kaip per 5 darbo dienas pateikti motyvuotas pastabas dėl netinkamai suteiktų vertimo paslaugų.

5.3. Klientas įsipareigoja mokėti Paslaugų kainą už tinkamai suteiktas Paslaugas pagal šios Sutarties sąlygas.

5.4. Klientas turi ir kitas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

6. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6.1. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais, Paslaugos teikėjo pareikalavimu Klientas privalo sumokėti Paslaugos teikėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,05 % delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

6.2. Jei Paslaugos teikėjas dėl savo kaltės neatlieka paslaugų nustatytu terminu, Klientas turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo būdų, pradėti skaičiuoti 0,05 % dydžio delspinigius nuo Sutarties kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną.

6.3. Paslaugos teikėjas, nepagrįstai atsisakęs vykdyti Sutartį po Sutarties pasirašymo, ją netinkamai vykantis arba neįvykdęs Sutartyje numatytomis sąlygomis, Klientui pareikalavus sumoka Klientui 5 % dydžio netesybas nuo sutarties kainos.

7. SUSIRAŠINĖJIMAS

7.1. Sutarties Šalys susirašinėja lietuvių kalba. Visi pranešimai, sutikimai ir kitas susižinojimas, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, bus laikomi galiojančiais ir įteiktais tinkamai, jeigu yra asmeniškai pateikti kitai Šaliai ir gautas patvirtinimas apie gavimą arba išsiųsti registruotu paštu, faksu, elektroniniu paštu, patvirtinant gavimą, toliau nurodytais adresais ar fakso numeriais, kitais adresais ir fakso numeriais, kuriuos nurodė viena Šalis, pateikdama pranešimą:

	Klientas	Paslaugos teikėjas
Vardas, pavardė	Egidijus Semėnas	Jolanta Pupštienė
Adresas	702 k., Saulėtekio al. 9, I rūmai, Vilnius	, Vilnius
Telefonas	(8-5) 2366171	+370
Faksas	(8-5) 2366163	-
El. paštas	egidijus.semenas@tf.vu.lt	jolanta.pupstiene@gmail.com

7.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir (ar) kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip prieš 5 darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepimą, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

8. FORCE MAJEURE

8.1. Nei viena Šalis nebus atsakinga už šios sutarties įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą, jei tai sąlygos *force majeure* (nenugalimos jėgos aplinkybės), valstybės ar trečiosios šalies veiksmai.

8.2. Bet kurios iš Šalių finansinių lėšų nepakankamumas ar kontrahentų pažeisti įsipareigojimai nėra laikomi *force majeure*.

8.3. Kiekviena Šalis kaip galima greičiau, bet ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų praneša kitai Šaliai apie *force majeure* aplinkybių atsiradimą ir aptaria sutarties sustabdymo ir (ar) jos nutraukimo galimybes.

8.4. Jei *force majeure* aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius, bet kuri Šalis, pranešusi kitai Šaliai, turi teisę nutraukti šią sutartį. Tokiu atveju Klientas privalo sumokėti atitinkamą užmokesčio dalį už paslaugas, suteiktas iki sutarties nutraukimo.

9. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

9.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

9.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusioji Šalis turi teisę:

9.2.1. reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus,

9.2.2. reikalauti atlyginti nuostolius,

9.2.3. reikalauti sumokėti Sutarties 6 p. nustatytus delspinigius,

9.2.4. nutraukti Sutartį,

9.2.5. taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

10. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

10.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

10.2. Paslaugos teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugos teikėjas privalo visiškai atlyginti Kliento patirtus nuostolius. Apie tokį Sutarties nutraukimą Paslaugos teikėjas raštu praneša Klientui prieš 30 (trisdešimt) dienų.

10.3. Klientas bet kada turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, apie tokį Sutarties nutraukimą pranešdamas Paslaugos teikėjui prieš 30 (trisdešimt) dienų.

10.4. Klientas po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti atliktų paslaugų vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Paslaugos teikėjo skolą Klientui ir Kliento skolą Paslaugos teikėjui.

10.5. Jei Sutartis nutraukiama Kliento iniciatyva dėl Paslaugos teikėjo kaltės, Kliento patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Paslaugos teikėjui mokėtinų sumų arba pagal Paslaugos teikėjo pateiktą užtikrinimą.

10.6. Sutartį nutraukus dėl Paslaugų teikėjo kaltės, be jam priklausančio atlyginimo už atliktas paslaugas, Paslaugos teikėjas neturi teisės į kokių nors patirtų nuostolių ar žalos kompensaciją.

11. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

11.1. Šiai Sutarčiai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

11.2. Bet koks iš sutarties kylantis ar su ja susijęs ginčas sprendžiamas pagal šį straipsnį, Klientas ir Paslaugos teikėjas turėtų nepradėti teismo proceso, kol neišnaudotos visos šiame straipsnyje numatytos procedūros.

11.3. Šios sutarties 11.2 p. nuostatos nepažeidžia šalių teisės nutraukti sutartį, taip pat nedraudžia Klientui ar Paslaugos teikėjui siekti teismo įpareigojimo nepažeisti ieškovo teisių ar sustabdyti veiksmus, pažeidžiančius tas teises, šiais atvejais:

11.3.1. kita šalis nevykdo konfidencialumo įsipareigojimų;

11.3.2. kita šalis pažeidė Intelektinės nuosavybės teises ar yra faktinės aplinkybės, tokiam pažeidimui atsirasti;

11.3.3. Yra pažeistos trečiųjų asmenų Intelektinės nuosavybės teisės ar yra tikimybė tokiam pažeidimui atsirasti, jei dėl tokio pažeidimo atsirastų Kliento ar Paslaugos teikėjo atsakomybė.

11.4. Visus Kliento ir Paslaugos teikėjo ginčus, kylančius iš sutarties ar su ja susijusius, šalys sprendžia derybomis. Ginčo pradžia laikoma rašto, kuriame išdėstyta ginčo esmė, pateikimo data.

11.5. Šalims nepavykus susitarti per nustatytą maksimalų 20 (dvidešimties) darbo dienų terminą nuo dienos, kai ginčas buvo pateiktas sprendimui pagal 11.4. p., ginčas perduodamas spręsti kompetentingam Lietuvos Respublikos teismui pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus.

12. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

12.1 Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

12.2 Bet kokios nuostatos negaliojimas ar prieštaravimas Lietuvos Respublikos įstatymams ar kitiems norminiams teisės aktams šioje Sutartyje neatleidžia Šalių nuo prisiimtų įsipareigojimų vykdymo. Šiuo atveju tokia nuostata turi būti pakeista atitinkančia teisės aktų reikalavimus kiek įmanoma artimesne Sutarties tikslui bei kitoms jos nuostatomis.

12.3 Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

12.4. Ši Sutartis pasirašyta lietuvių kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

12.5. Šiuo Šalys patvirtina, kad Sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes, priėmė ją kaip atitinkančią jų tikslus ir pasirašė aukščiau nurodyta data.

13. SUTARTIES PRIEDAI

1 priedas. Paslaugos teikėjo pasiūlymas

2 priedas. Techninė užduotis

14. ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

PASLAUGOS TEIKĖJAS:

Jolanta Pupštienė

Įmonės kodas: 211950810

Asmens kodas: 4

a/s LT

AB Danske bankas

Banko kodas

Tel.: +370 6 268 7000

KLIENTAS:

Vilniaus universitetas

Universiteto g. 3, 01513 Vilnius

Įmonės kodas 211950810

PVM mokėtojo kodas LT 119508113

a/s Nr. LT37 7300 0100 0245 5236

AB „Swedbankas“

Banko kodas 73000

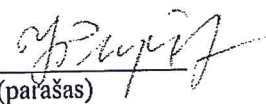
Tel.: (8 5) 268 7000

Faks.: (8 5) 268 7009

PASLAUGOS TEIKĖJAS

Jolanta Pupštienė,

veikianti ūkio subjektų grupės vardu


(parašas)

KLIENTAS

Vilniaus universitetas

rektorius

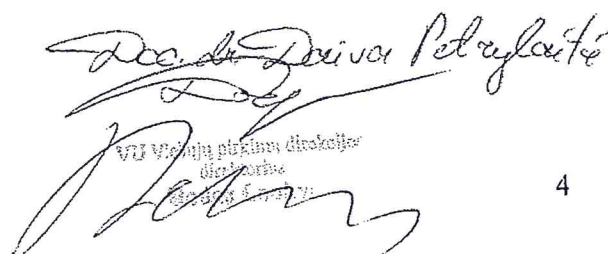
Prof. Artūras Žukauskas

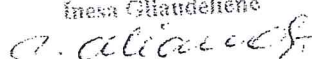

(parašas)


VILNIAUS UNIVERSITETAS
Teisės skyriaus teisėsininkas
Evaldas Raistinskis


2015.04.22

VILNIAUS UNIVERSITETAS
Mokslų ir inovacijų direktorijos direktorė
Vida Lapinskaitė


VU Viešųjų pirkimų direktorės
dėkui
Vida Lapinskaitė

VU Viešųjų pirkimų direktorės
vyriausioji specialistė
Inesa Gliudeliene


PASLAUGOS TEIKĖJO PASIŪLYMAS

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis 2015-04-03 kvietime Nr.13300 – 368

Mes siūlome šias paslaugas:

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Mato vnt. ir orientacinis kiekis	Vieneto (1 išversto autorinio lanko) kaina be PVM	Viso kiekio kaina be PVM
1	2	3	4	5=3x4
1.	Vertimo iš lietuvių kalbos į anglų kalbą paslaugos	23 autoriniai lankai	237,54	5463,60
2.	Pridėtinės vertės mokestis (PVM):			-
3.	Bendra pasiūlymo kaina su PVM*			-

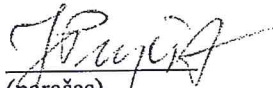
* **PASTABA** Bendra pasiūlymo kaina yra skirta pasiūlymams palyginti, o į sutartį bus įrašoma 1 išversto autorinio lanko kaina.

Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, jis lentelės 2 ir 3 eilučių nepildo ir nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemokamas

Paslaugų teikėjas nėra PVM mokėtojas pagal Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės įstatymo 71 straipsnio 2 dalį

PASLAUGOS TEIKĖJAS

Jolanta Pupštienė,
veikianti ūkio subjektų grupės vardu


(parašas)

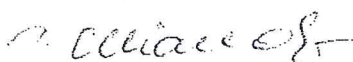
KLIENTAS

Vilniaus universitetas
rektorius
Prof. Artūras Žukauskas


(parašas)



VU Viešųjų pirkimų direktorės
vyriniosios specialistės
Inesa Gliandellienė




2015.04.22.

VU Viešųjų pirkimų direktorės
direktorius
Rodona Kacivytė

Doc. dr. Dainius
Petrylauskas

TECHNINĖ UŽDUOTIS

Kolektyvinės monografijos „Ekonominės krizės (recesijos) iššūkiai teisės viešpatavimui ir žmogaus teisėms“ santraukos vertimo į anglų kalbą paslaugų pirkimas

1. Kolektyvinės monografijos „Ekonominės krizės (recesijos) iššūkiai teisės viešpatavimui ir žmogaus teisėms“ lietuvių kalba (toliau – monografija) vertimo į anglų kalbą paslaugų pirkimas vykdomas įgyvendinant projektą Nr. VP1-3.1-ŠMM-07-K-03-085.

2. Paslaugos turi būti suteiktos ne vėliau kaip iki 2015 metų birželio mėn. 15 d. Apimtis: 23 (dvidešimt trys) autoriniai lankai (teksto). Galima paklaida: +/- 5 (penki) autoriniai lankai. Laikoma, kad 1 autorinį lanką sudaro 40 000 spaudos ženklų (įskaičiuojant tarpelius) teksto Times New Roman 12 dydžio šriftu.

2.1. Ne vėliau kaip iki 2015-05-15 turi būti išversta ir perduota Klientui ne mažiau kaip 10 (autorinių lankų).

3. Tiekėjas privalo:

3.1. kokybiškai išversti monografijos santrauką iš lietuvių kalbos į anglų kalbą ir užtikrinti visišką išverstos monografijos atitiktį originalui;

3.2. sutvarkyti išverstos monografijos kalbą ir formą (išversti monografiją naudojant teisinę terminiją, atlikti vertimo patikrą);

3.3. patvirtinti vertimą jį vertusio vertėjo ir/ar tiekėjo vadovo arba jo įgalioto asmens parašais bei tiekėjo įmonės spaudu (toliau – patvirtintas vertimas);

3.4. perduoti klientui monografijos vertimą telekomunikacinėmis priemonėmis *Word* ir (arba) *Excel* formatu;

3.5. užtikrinti, kad:

3.5.1. teksto vertimas atitiktų originalą ir kad nebūtų išversta pažodžiui;

3.5.2. būtų išlaikytas sklandus teksto vertimo stilius;

3.5.3. būtų atlikta vertimo patikra – teksto vertimas turi atitikti originalą, neiškraipyta teksto prasmė, nebūtų teksto dalių praleidimų, būtų tiksliai perteikti skaičiai, datos, nurodomų dokumentų pavadinimai, vardai, pavardės, institucijų pavadinimai;

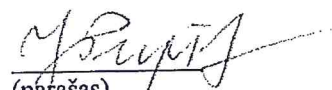
3.5.4. atliekant vertimą būtų naudojamos Europos Sąjungos institucijų ir Lietuvos Respublikos teisinių dokumentų (cituoant jau išverstus ir paskelbtus dokumentus negali būti verčiama iš naujo) ir terminų bazėmis (terminai turi būti ne verčiami, o surandami jų atitikmenys);

3.5.5. išverstas dokumento tekstas būtų suformatuotas taip pat kaip originale, jei dokumento kopija teikiama *Word*, *Excel* arba *pdf* (tekstą nuskaityti leidžiančiu) formatu, kitais atvejais teikiamas specialaus formatavimo nereikalaujantis dokumento turinio vertimas;

3.5.6. būtų laikomasi specialių (stiliaus, įvairių žymėjimų, santrumpų, terminijos, vertimo atminčių ir kt. vartojimo) pirkėjo užsakyme pateiktų nurodymų.

PASLAUGOS TEIKĖJAS

Jolanta Pupštienė,
veikianti ūkio subjektų grupės vardu

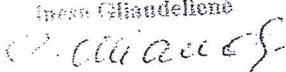

(parašas)

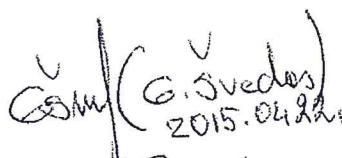
KLIENTAS

Vilniaus universitetas
rektorius
Prof. Artūras Žukauskas


(parašas)

VU Verslų pirkimų direkcijos
vyriausioji specialistė
Inesa Čliaudelienė




(G. Švedas)
2015.04.22

Vilniaus universiteto
direktorius
Rimantas Štikonas


Doc. dr. Rimantas Štikonas